

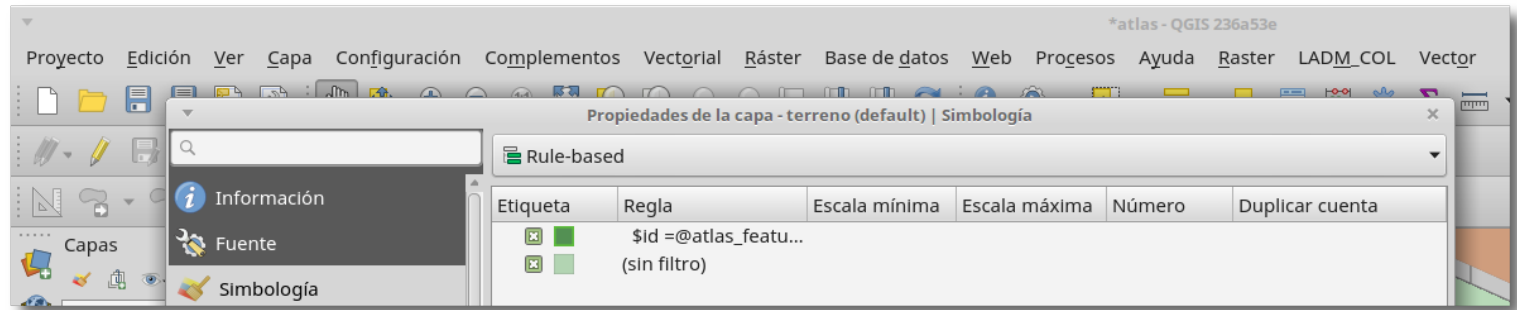
Traducciones

Germán Carrillo



Traducciones

- De la Interfaz Gráfica de Usuario (**GUI**)



- Del **sitio web** <https://qgis.org>



- De la **documentación**



Traducciones

- Administradores:

Werner Macho y Richard Duivenvoorde

- Coordinador para el español: Carlos Dávila
- Discusiones acerca de traducciones van a la [lista de correos](mailto:lists.osgeo.org/mailman/listinfo/qgis-tr):
<https://lists.osgeo.org/mailman/listinfo/qgis-tr>
- Plataforma online **Transifex** <https://www.transifex.com/qgis/>



Traducciones

- ¡~30.000 cadenas traducibles en la GUI!!!

Acerca de QGIS - 64 Bit | Traductores

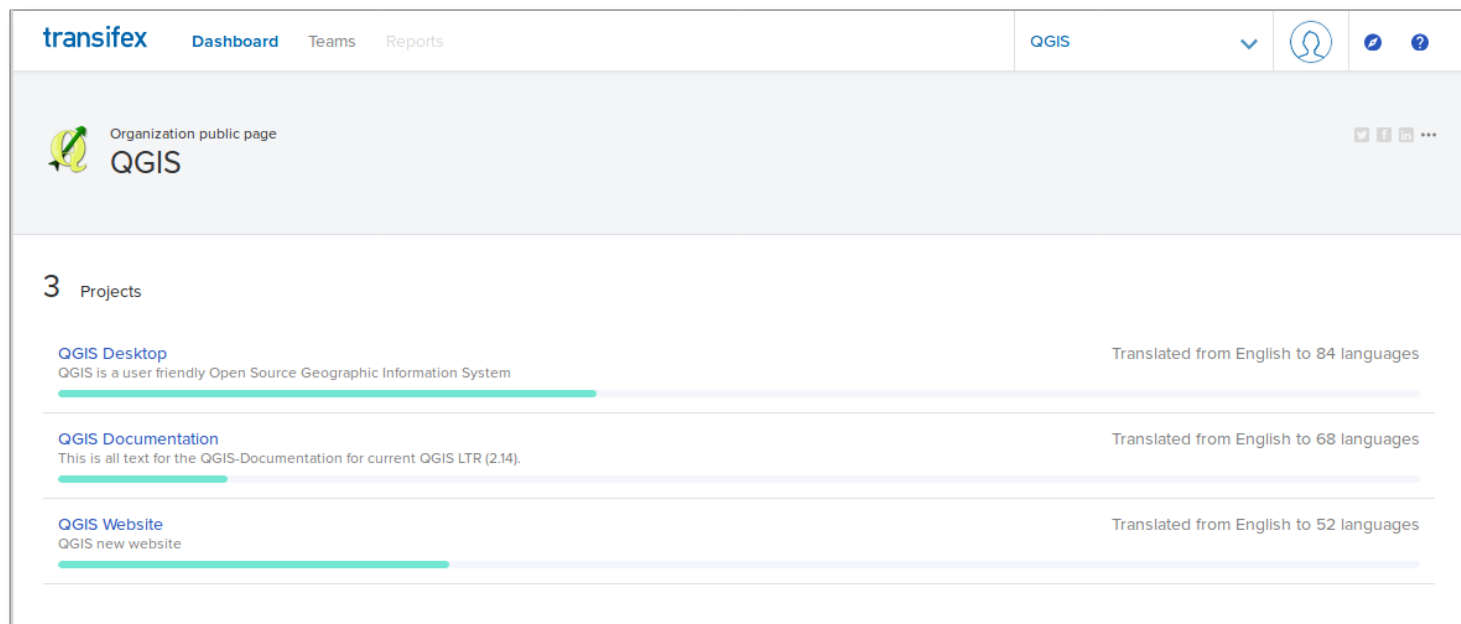
Language	Finished %	Translators
 German	100.0	Jürgen E. Fischer, Stephan Holl, Otto Dassau, Werner Macho
 Basque	100.0	Asier Sarasua Garmendia, Irantzu Alvarez
 Dutch	99.9	Richard Duivenvoorde, Raymond Nijssen, Carlo van Rijswijk, Diethard Jansen, Willem Hoffmans, Dick Groskamp
 Spanish	99.1	Carlos Dávila, Javier César Aldariz, Gabriela Awad, Edwin Amado, Mayeul Kauffmann, Diana Galindo
 Danish	99.1	Jacob Overgaard Madsen, Bo Victor Thomsen
 Romanian	99.0	Sorin Călinică, Tudor Bărbănuș, Georgiana Ioanovici, Alex Bădescu, Ionuț Losifescu-Enescu, Bogdan Pacurar
 Galician	98.3	Xan Vieiro
 Hungarian	98.2	Zoltan Siki, Zoltan Toldi
 Portuguese (Portugal)	97.6	Giovanni Manghi, Joana Simões, Duarte Carreira, Alexandre Neto, Pedro Pereira, Pedro Palheiro, Nelson Silva, Ricardo Sena, Leandro Infantini, João Gaspar, José Macau
 Japanese	96.8	BABA Yoshihiko, Yoichi Kayama, Minoru Akagi, Takayuki Nuimura, Takayuki Mizutani, Norihiro Yamate, Kohei Tomita
 Italian	92.1	Marco Grisolia, Roberto Angeletti, Michele Beneventi, Marco Braidà, Stefano Campus, Luca Casagrande, Paolo Cavallini, Giuliano Curti, Luca Delucchi, Alessandro Fanna, Michele Ferretti, Matteo Ghetta, Anne Gishla, Maurizio Napolitano, Flavio Rigolon
 Swedish	92.0	Victor Axbom, Lars Luthman, Magnus Homann, Klas Karlsson, Isabelle J Wigren, Daniel Rosander, Anders Ekwall, Magnus Nilsson, Jonas Svensson, Christian Brinkenberg
 French	91.7	Arnaud Morvan, Augustin Roche, Didier Vanden Berghe, Dofabien, Etienne Trimaille, Harissou Sant-anna, Jean-Roc Morreale, Jérémy Garniaux, Loïc Buscoz, Lsarn, Marc-André Saia, Marie Silvestre, Mathieu Bossaert, Mathieu Lattes, Mayeul Kauffmann, Médéric Ribreux, Mehdi Semchaoui, Michael Douchin, Nicolas Boisteault, Nicolas Rochard, Pascal Obstetar, Robin Prest, Rod Bera, Stéphane Henrion, Stéphane Possamai, sylther, Sylvain Badey, Sylvain Maillard, Vincent Picavet, Xavier Tardieu, Yann Leveille-Menez, yoda89
 Chinese		

Close



¿Cómo empezar?

- Crear cuenta en **Transifex** con el rol *Translator*.
- Buscar **organización QGIS** y elegir un **proyecto**.



- Solicitar unirse al **equipo de traducción** y elegir un **idioma**.
- El coordinador del idioma aprueba máximo en una semana, de lo contrario escribir a *lista de correos*.

Traduciendo en Transifex

The screenshot shows the Transifex web interface for a translation project. The browser address bar displays <https://www.transifex.com/qgis/QGIS/translate/#es/qgis-application/1512644357q>. The page header includes the Transifex logo and navigation links: Dashboard, Teams, Reports, and QGIS. The main header shows the project name 'qgis-application' and the current language 'Spanish (es)' with a dropdown menu. Buttons for 'Overview', 'Concordance', and a settings icon are also present.

The main content area is divided into three sections: 'All' (29579), 'Untranslated' (792), and 'Unreviewed' (22116). A filter bar shows 'translated:no' and a search icon. Below the filter bar, a table lists strings with columns for Text, Status, Tag, Users, Date, Label, and More. The table contains 1429 items, with the first few being 'User role', 'user_role', and 'Export to PostgreSQL'. The 'Export to PostgreSQL' string is highlighted.

The right sidebar shows the 'UNSAVED TRANSLATION' section with a link to 'Export to PostgreSQL'. Below this, a 'Save translation (Alt+Enter)' tooltip is visible over a 'Save Translation' button. The 'Suggestio...' section shows 6 suggestions available, with a 'Concordance' button. The suggestions include:

- 73% match: Guardar proyecto en PostgreSQL, Save project to PostgreSQL. Added by AI4Gis in QGIS Desktop / qgis-application, 4 months ago.
- 72% match: Importar datos a PostgreSQL, Importing Data into PostgreSQL. Added by minemak in QGIS Documentation / docs_user-manual_working-with-vector_supported-data, 2 years ago.
- 69% match: &Importar archivos shape a PostgreSQL, &Import Shapefiles to PostgreSQL.

The footer includes links for Docs, API, Integrations, Blog, Status, Contact, Privacy, and Terms. The language is set to 'English' and the copyright is 'Transifex © 2018'.

Traduciendo en Transifex

The screenshot shows the Transifex web interface for a translation project. The browser address bar shows the URL: <https://www.transifex.com/qgis/QGIS/translate/#es/qgis-application/151264435?>

The interface is in Spanish. The top navigation bar includes links for Dashboard, Teams, Reports, and QGIS. The main header shows the project name 'qgis-application' and the source language 'English (en)' being translated into 'Spanish (es)'. Buttons for 'Overview', 'Concordance', and 'Settings' are visible.

The main content area displays a list of translation units. The selected unit is 'Export to PostgreSQL' (ID 3241). The unit's description is 'Exports a vector layer to a PostgreSQL database'. The unit is currently in the 'Untranslated' state.

The right sidebar shows the 'Export to PostgreSQL' unit selected. It displays the original text 'Exportar a PostgreSQL' and provides suggestions for the translation. The suggestions are:

- 100% match: Exportar a PostgreSQL (Export to PostgreSQL). Added by gcarrillo in QGIS Desktop / qgis-application, a few seconds ago.
- 73% match: Guardar proyecto en PostgreSQL (Save project to PostgreSQL). Added by Ali4Gis in QGIS Desktop / qgis-application, 4 months ago.
- 72% match: Importar datos a PostgreSQL (Importing Data into PostgreSQL). Added by minemak in QGIS Documentation / docs_user-manual_working-wi.

The bottom of the page includes a footer with links for Docs, API, Integrations, Blog, Status, Contact, Privacy, and Terms. The language is set to English, and the copyright is Transifex © 2018.

Consejos del coordinador [es]

- Gerundios en inglés a infinitivo en español:
"Adding a layer" se traduciría como "Añadir una capa".
- Siempre se debe evitar el tuteo, pero es preferible usar el modo impersonal en vez de usted (ej. "se puede..." en vez de "usted puede...").
- En caso de duda es muy útil consultar la interfaz de QGIS, para ver cómo está traducida una determinada frase o palabra.

Por ejemplo "plugin" aparece en toda la interfaz traducido como complemento, administrador de complementos, etc.

- QGIS Translation Guidelines:
http://bit.ly/qgis_translation_guidelines



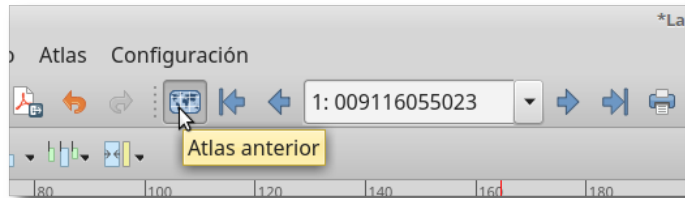
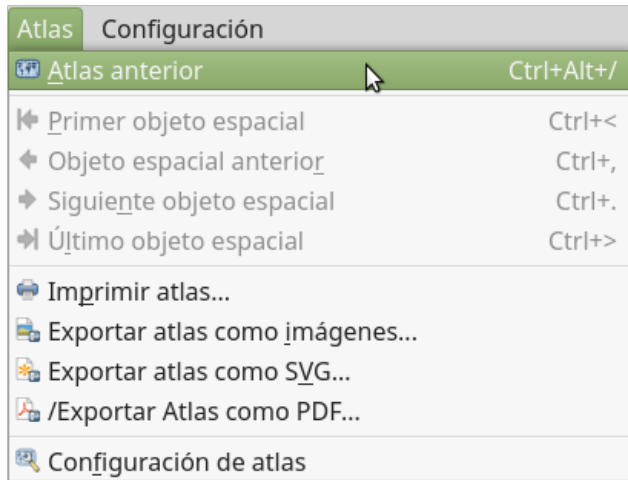
Lanzamientos de QGIS

The screenshot shows the GitHub repository page for QGIS/qgis, specifically the commit history for the file `qgis_es.ts`. The page is viewed in a web browser with the URL `https://github.com/qgis/QGIS/commits/master/i18n/qgis_es.ts`. The repository has 285 watches, 2,209 stars, and 1,305 forks. The commit history is filtered by the file `qgis_es.ts` and shows four commits:

- translation update for 3.2 from transifex**
jef-n committed on Jun 22, 2018
Commit hash: 3e008c3
- translation update for 3.0 from transifex**
jef-n committed on Feb 23, 2018
Commit hash: 2646b59
- Rename QgsGPS prefixed classes to QgsGps**
m-kuhn authored and 3nids committed on Jan 14, 2018
Commit hash: 168c469
- rename symbology-ng to symbology**
3nids committed on Aug 6, 2017
Commit hash: 06f9842

El próximo (v3.4) será el 26 de Octubre de 2018.

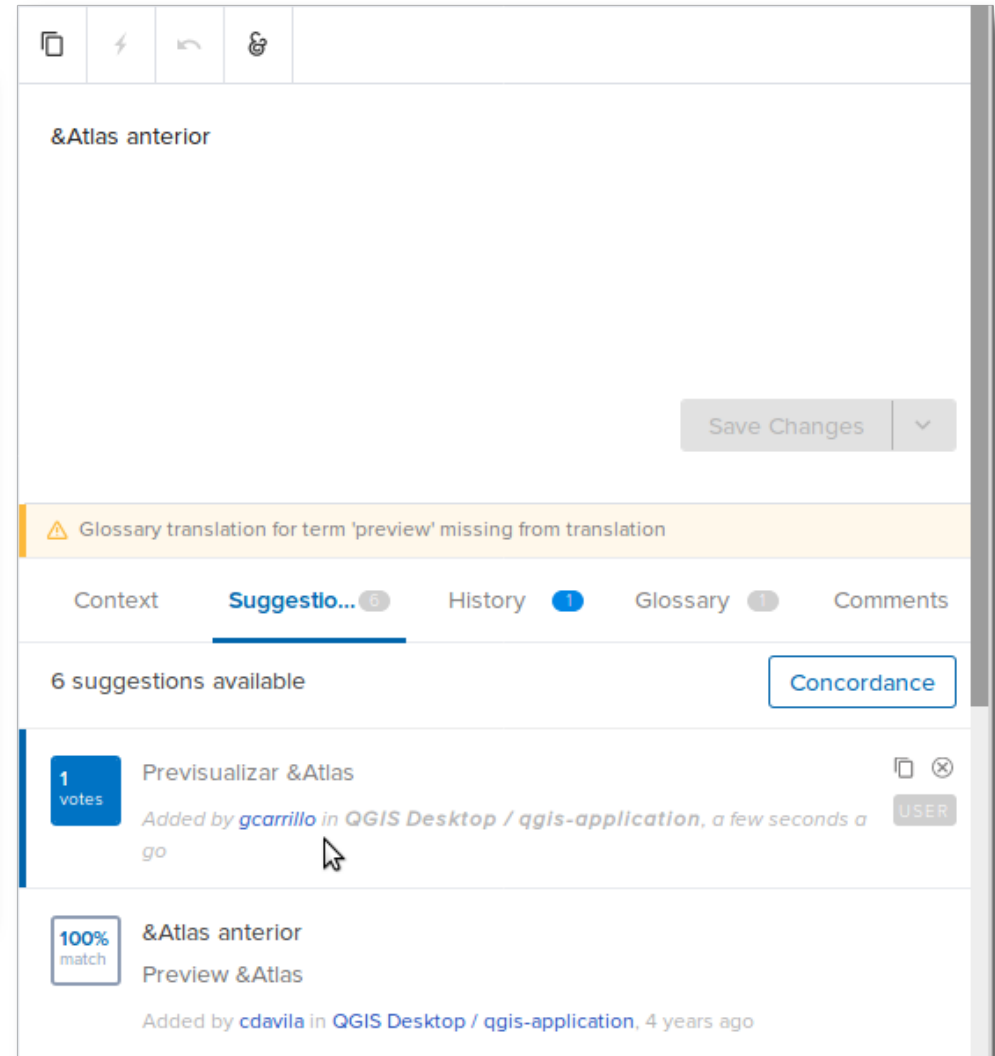
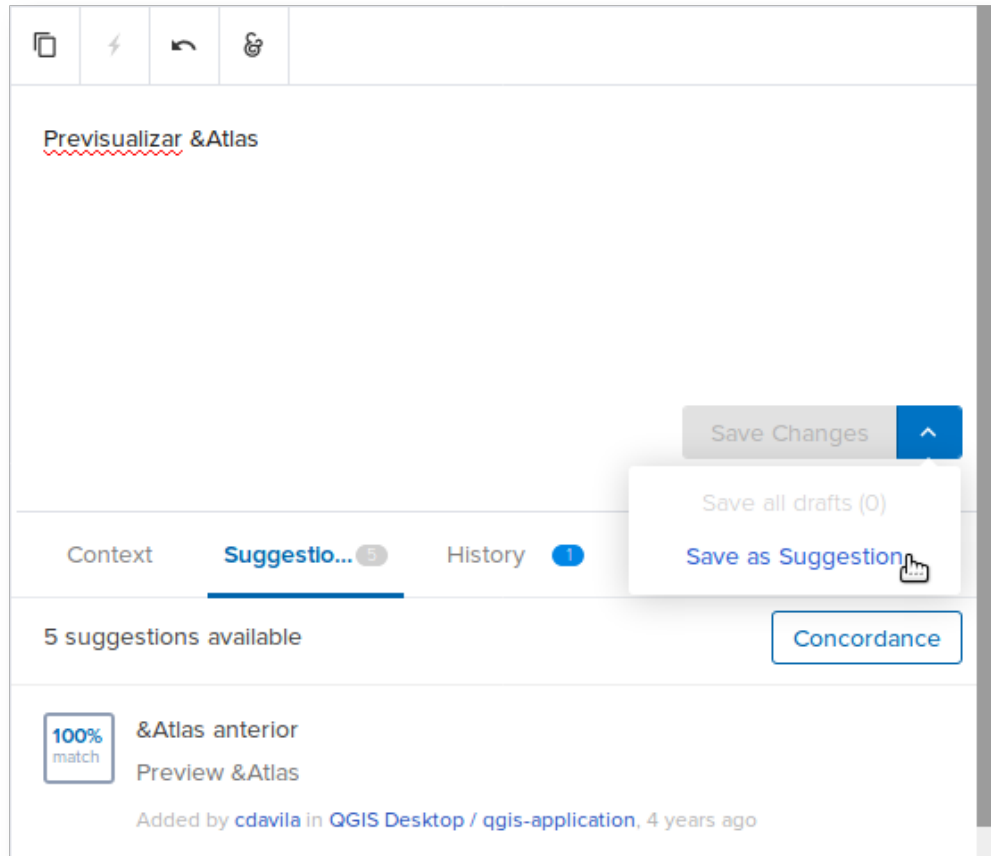
Editando traducciones



A screenshot of the Transifex web interface for editing translations. The interface shows a list of translations for the 'qgis-application' project, with columns for Text, Status, Tag, Users, Date, Label, and More. The selected translation is 'Preview &Atlas' with a status of 'Untranslated' and a label of '&Atlas anterior'. The right sidebar shows a 'Preview &Atlas' section with a 'Save Changes' button and a 'Concordance' button. The bottom of the interface shows a footer with links to Docs, API, Integrations, Blog, Status, Contact, Privacy, and Terms, along with the Transifex logo and copyright information.

Text	Status	Tag	Users	Date	Label	More
9627	Preview				Vista previa	<input type="checkbox"/>
9809	Preview				Vista previa	<input type="checkbox"/>
10013	Enable atlas preview				Habilitar previsualización de atlas	<input type="checkbox"/>
10324	Preview &Atlas				&Atlas anterior	<input type="checkbox"/>
10792	Update preview				Actualizar vista preliminar	<input type="checkbox"/>
10895	Select new preview directory				Seleccionar nuevo directorio de previsualización	<input type="checkbox"/>
10926	Loading previews...				Cargando vistas preliminares...	<input type="checkbox"/>
11126	Preview				Previsualización	<input type="checkbox"/>
11362	Selection and preview				Selección y vista previa	<input type="checkbox"/>
11384	Selection and preview				Selección y vista previa	<input type="checkbox"/>
11624	Preview				Vista previa	<input type="checkbox"/>
11855	Preview of north arrow				Previsualización de la flecha de Norte	<input type="checkbox"/>

¿Editando traducciones?



¿Traducimos?

